Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia praktyczne III (Ćw. audytoryjne), PG_00137705						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu	2027/2028			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów			
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji	na uczelni			
Rok studiów	3		Język wykładowy	angielski			
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS	4.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia	zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Paula Gorszczyńska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach	Praca własna studenta		RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		4.0	36.0		100
Cel przedmiotu	rozwinięcie umiejętności świadomego przekładu różnorodnych tekstów o średnim stopniu trudności w polsko-angielskiej kombinacji językowej z uwzględnieniem ich specyfiki terminologicznej i formalnej oraz wymogów rynku; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu tekstu wyjściowego i przeprowadzenia analizy porównawczej podobnych tekstów źródłowych i ich przekładów; nauczenie podstaw krytycznej analizy tekstów pisanych i wypowiedzi ustnych						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAL3_U11] Potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową.	Student potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową nad przekładem literatury non-fiction i tłumaczeniem ustnym wystąpień ustnych w parze język angielski - język polski lub w związku z dyskusją o zagadnieniach przekładoznawczych.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[FAL3_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Student jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy wykonując zadania tłumaczenia tekstów literatury non-fiction i wystąpień ustnych w parze język angielski - język polski.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[FAL3_W10] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.	Student ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą przekładu literatury non-fiction oraz technik przekładu ustnego.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[FAL3_U06] Potrafi przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej.	Student potrafi przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim o przekładzie non-ficttion i wytąpień ustnych oraz przekładać teksty anglojęzyczne o podstawowym i średnim stopniu trudności, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej i uzasadniając podejmowane przez siebie decyzje.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_K07] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem angielskim.	Student jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki tłumacza non-fiction i wypowiedzi ustnych w parze język angielski - język polski.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAL3_U12] Potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	Student potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie w zakresie przekładu literatury non-fiction i przekładu ustnego w parze język angielski - język polski.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładu literatury non-fiction i przekładu ustnego w parze język angielski w rozwiązywaniu problemów przekładowych oraz jest gotów do zasięgania opinii w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny

Treści przedmiotu	**(przeprowadzone zostaną dwa moduły z poniższych)** (1) Podstawy lokalizacji gier Kurs ma na celu zapoznanie studentów z podstawami lokalizacji gier wideo. W ramach kursu studenci poznają wytyczne i standardy branżowe lokalizacji gier, jak również pojęcie wielotekstowości oraz związane z nim podejścia tłumaczeniowe. W ramach kursu studenci tłumaczą autentyczne teksty gier z poszczególnych kategorii z zastosowaniem odpowiedniego podejścia oraz wykonują ich korektę na forum. Kurs obejmuje także ocenę jakości przekładu zgodnie z praktyką branżową. (2) Działalność tłumaczeniowa Kurs obejmuje praktyczne informacje na temat bieżącej sytuacji rynkowej w branży tłumaczeń specjalistycznych. Jego uczestnicy poznają informacje związane z promocją własnej działalności, pozyskiwaniem klientów, gromadzeniem zleceń, wykorzystaniem narzędzi do tłumaczenia i korekty tekstów, realizacją zleceń, obowiązującymi stawkami i prowadzeniem działalności gospodarczej w branży. (3) Tłumaczenia ekonomiczne Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawową terminologią ekonomiczną oraz dokumentami stosowanymi w obrocie gospodarczym. Tłumaczone teksty obejmować będą oferty handlowe, dokumenty finansowe, biznes plany i plany marketingowe oraz inne teksty najczęściej zlecane przez firmy do tłumaczenia (m.in. dot. zarządzania zasobami ludzkimi i rynku nieruchomości). W dalszej części kursu studenci będą tłumaczyć sprawozdania finansowe (bilanse, rachunki zysków i strat, sprawozdania z przepływów środków pieniężnych), raporty roczne, raporty i opinie biegłego rewidenta, a także informacje prasowe. (4) Tłumaczenia non-fiction Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi narzędziami i strategiami tłumaczenia literatury faktu w parze językowej angielski-polski. W ramach zajęć studenci tłumaczą fragmenty biografii, przewodników turystycznych, wywiadów, artykułów prasowych, wpisów na blogach oraz esejów. Nacisk kładziony jest zarówno na zachowanie rzetelności merytorycznej, co obejmuje stosowanie poprawnej terminologii, jak i na ekwiwalencję stylistyczną, czyli umiejętność doboru przez tłumacza odpowiedniego rejestru i tonu w zależności od rodzaju tekstu. Jednym z celów kursu jest również zwrócenie uwagi studentów na znaczenie norm językowych, zwłaszcza w zakresie gramatyki języka docelowego, kolokacji, interpunkcji itp. (5) Tłumaczenia a vista (sight translation) Kurs ma na celu zaznajomienie studentów z technikami przekładu ustnego a vista (w tym jako przygotowanie do tłumaczenia symultanicznego). Na zajęciach studenci mają okazję doskonalić umiejętności w zakresie wystąpień publicznych, rozwijać elastyczność językową oraz poszerzać terminologię dotyczącą ważnych zjawisk społecznych i politycznych. Kurs ma ponadto wspierać proces wypracowywanie własnych taktyk i strategii radzenia sobie z wyzwaniami przekładowymi oraz stresem związanym z wystąpieniami publicznymi. (6) Tłumaczenia farmaceutyczne Rozwinięcie umiejętności świadomego przekładu specjalistycznych tekstów farmaceutycznych w polsko-angielskiej kombinacji językowej z uwzględnieniem ich specyfiki terminologicznej i formalnej oraz wymogów rynku; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu tekstu wyjściowego i przeprowadzenia analizy porównawczej podobnych tekstów źródłowych i ich przekładów. (7) Wprowadzenie do tłumaczeń ustnych Kurs stanowi wprowadzenie do tłumaczenia ustnego konferencyjnego, w tym technik i strategii przekładu konsekutywnego, towarzyszącego i szeptanego. Student wykonuje liczne ćwiczenia praktyczne, wdrażając techniki pamięciowe i warsztat przemawiania publicznego. Student wyszukuje i gromadzi informacje z danego obszaru tematycznego z wykorzystaniem narzędzi komputerowego wspomagania przekładu ustnego, a także krytycznie ocenia jakość tłumaczeń wykonanych podczas zajęć,
Wymagania wstępne i dodatkowe	wymagania formalne: wybór specjalności translatorycznej wymagania wstępne: znajomość języka angielskiego na poziomie B2/C1 regularna obecność na zajęciach jest podstawowym warunkiem zaliczenia

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
Prezentacja/projekt/referat/raport	51.0%	30.0%
realizacja zadania problemowego (tłumaczenie)	51.0%	60.0%
Test/egzamin - ustny lub pisemny	51.0%	10.0%

<table>
<tr><td rowspan="3">Zalecana lista lektur</td><td>Podstawowa lista lektur</td><td>• materiały własne prowadzących
• Broniecka, J. (2022) Wszystko o prowadzeniu działalności gospodarczych. Poznań: Klim Baron Business Solutions.
• Chen, W. (2015) 'Sight translation.' W: H. Mikkelson, R. Joudenais (red.), The Routledge Handbook of Interpreting, Oxon and New York: Routledge, 144153.
• Gillies, A., Waliczek, B. (2004) Conference Interpreting. A New Students Companion, Tertium, Kraków
• Gylys, B., M. Wedding (2017) Medical Terminology Systems: A Body Systems Approach.
• Mamet, P. (2004) Język negocjacji handlowych. Katowice: Wydawnictwo Naukowe Śląsk.
• Mangiron, C., M. OHagan (2013) Game localization. Translating for the global digital entertainment industry. Amsterdam: John Benjamins.
• Mangiron, C., M. OHagan, P. Orero (red.) (2014) Fun for All: Translation and Accessibility Practices in Video Games. Frankfurt am Main: Peter Lang.
• Wasiołka A., S. Żechowska (1999) Business Climate in Poland. Business English dla menedżerów, przedsiębiorców i studentów. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu.</td></tr>
<tr><td>Uzupełniająca lista lektur</td><td>• Archutowska, J. (2004) English for Finance. Warszawa: Poltext.
• Belczyk, A. (2009) Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA.
• Brett, M. (1999) Świat Finansów u progu XXI wieku. Warszawa: Difin.
• Gorszczyńska, P. (2020) 'Disfluencies in sight translation vis-à-vis dominating text function: a pilot study based on English-Polish sight translation performed by professional interpreters.' Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching 17 (4): 95-130.
• Hejwowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN.
• Hoszowska, B. (2001) Angielsko-polski słownik potocznego języka biznesu. Warszawa: Harald G.
• Kozierkiewicz, R. (2003) Słownik Terminologii Finansowej. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta.
• Mrzigod, J. (2021) Meandry lokalizacji gier. Gliwice: Helion.
• Nawrocka, E. B. (2019) 'Game localization pitfalls: translating variables and gender.' Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching 16 (4): 129155.
• Nawrocka, E. B. (2019) 'Game localization pitfalls: translation and multitextuality.' Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching 16 (4): 101128.
• Osuchowska, B. (2014) Poradnik autora, tłumacza i redaktora. Warszawa: Exit.
• Jones, R. (2002) Conference Interpreting Explained. St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA (część pierwsza)
• Shreve, G. M., I. Lacruz, E. Angelone (2010) 'Cognitive Effort, Syntactic Disruption, and Visual Interference in a Sight Translation Task.' W: G.M. Shreve, E. Angelone (red.), Translation and Cognition, Amsterdam: John Benjamins, 6384.
• Wolański, A., A. Majewska-Tworek, E. Wolańska, M. Zaśko-Zielińska, T. Piekot (2009) Jak pisać i redagować? Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</td></tr>
<tr><td>Adresy eZasobów</td><td></td></tr>
<tr><td>Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania</td><td colspan="2">• Praktyczne wykorzystanie technik i metod tłumaczeniowych
• Praktyczne wykorzystanie narzędzi tłumaczeniowych
• Realia rynkowe</td></tr>
<tr><td>Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu</td><td colspan="2">Nie dotyczy</td></tr>
</table>

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.